

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

NEDERLANDSE AFDELING

EN

Zitting van 14 maart 1967.

Aanwezig : de heer [REDACTED] Voorzitter;
de heren : [REDACTED]
[REDACTED] leden;
de heer [REDACTED], Inspecteur-generaal, secretaris.

Nr. 1884.

De Nederlandse Afdeling,

Gelet op het verzoek van de arrondissementscommissaris van Brugge-Oostende dd. 22 november 1966, door de gouverneur van de provincie West-Vlaanderen overgezonden, waarbij aan de Vaste Commissie voor Taaltoezicht gevraagd wordt of artikel 13 van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen ook kan worden ingeroepen met het oog op het bekomen van vertalingen van in het Frans gestelde vermeldingen op veroordelingsbulletins en- staten betreffende personen die zich vanuit het Franse taalgebied in het Nederlandse taalgebied komen vestigen;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, § 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat de veroordelingsbulletins administratieve bescheiden zijn en onder de toepassing van de S.W.T. vallen (Vgl. verslag Saint-Remy, Parlem. Stuk, Kamer 331. (1961-1962) Nr. 27, p. 8);

Overwegende dat derhalve de aard van die veroordelingsbladen of - staten moet worden nagegaan;

Overwegende dat gelet op de confidentiële aard ervan (Vgl. artikel 23 van het Kieswetboek) die bulletins of staten niet als berichten of mededelingen aan het publiek kunnen worden beschouwd;

Overwegende dat in zijn advies bij het ontwerp van wet van de wet van 2 augustus 1963 is geworden de Raad van State onder akte betreffende particulieren verstaat de akten in de ruimste zin van het woord die de diensten opmaken aangaande particulieren en akten die tussen beide tot stand komen (p. 17);

Overwegende dat onder "akte" moet worden verstaan het geschrift waarin een handeling wordt opgetekend en dat dient om die handeling te bewijzen (vgl. Pandectes Belgos, acte n° 2);

Overwegende dat die bepaling op kwestieuze bescheiden toepasselijk is vermits de veroordelingsbulletins en -staten die in geval van verblijfsverandering door de burgemeester van de vorige gemeente aan de burgemeester van de nieuwe verblijfplaats moeten worden toegezonden, stukken zijn die een voorgeschreven vorm vertonen en feiten, te weten veroordelingen, vastleggen;

Overwegende dat zo het strafregister geen authentieke akte is (vgl. Cass. 19.11.1906, Pasier. 1907, I, 46) het evenwel een akte is en dat de uittreksels uit het strafregister uittreksels uit akten zijn;

Overwegende dat zo de Raad van State (arrest nr. 11.964 dd. 20.9.1966) de vertaling van akten als bedoeld in artikel 13 enkel wettelijk acht wanneer die vertaling aan derden moet worden voorgelegd zulks geldt wanneer particulieren die vertaling vragen; dat de noodzaak die akten aan derden voor te leggen geen essentieel element is wanneer de vertaling bijv. door een eentalige plaatselijke dienst wordt gevraagd; dat inderdaad volgens de motivering van de Raad van State in voornoemd arrest de noodzaak van de vertaling in de betekenis van die bepaling slechts kan aanwezig zijn wanneer het gaat om akten waarvan gebruik moet worden gemaakt tegenover derden, die moeten geacht worden de taal waarin de akte gesteld is niet te verstaan en dat de bekendheid of onbekendheid met die taal van de betrokken particulier niet aan de orde komt bij de beoordeling van de vraag of er al dan niet noodzaak is; dat inderdaad een louter eentalige plaatselijke dienst ambtshalve geacht wordt de taal waarin de akten zijn gesteld niet te verstaan zo deze gesteld zijn in een andere taal dan die van het gebied;

Overwegende dat het beperkend element "geldende tegenover derden" slechts geldt wanneer de vertaling door particulieren wordt gevraagd omdat particulieren voor zich zelf en ten eigen behoeve geen vertaling kunnen vragen;

Overwegende dat "iedere belanghebbende" niet eng mag worden geïnterpreteerd en dus ook een belanghebbende dienst kan zijn, vermits de wet hier niet de term belanghebbende particulier gebruikt;

Overwegende dat die interpretatie moet worden verkozen omdat zij alleen de normale werking van de diensten niet verstoort;

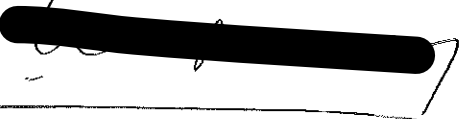
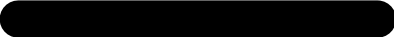
Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Toepassing van artikel 13 van de S.W.T. kan worden gevraagd tot het bekomen van vertalingen van in het Frans gestelde vermeldingen op veroordelingsbulletins en -staten betreffende personen die zich van uit het Franse taalgebied in het Nederlandse taalgebied komen vestigen.

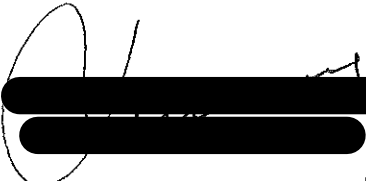
Artikel 2.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de Gouverneur van West-Vlaanderen.

Gedaan te Brussel, 14 maart 1967.

De Secretaris

De Voorzitter



R 